

宫崎世民

杨贵言 译

回忆录



中国社会科学出版社

宫崎世民

杨贵言 译

回忆录



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

宫崎世民回忆录 / 杨贵言译. — 北京: 中国社会科学出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5161-0644-0

I. ①宫… II. ①杨… III. ①宫崎世民(1902~1985)—回忆录
IV. ①K833.137=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 048294 号

宫崎世民回忆录 杨贵言译

出 版 人 赵剑英

责任编辑 郭晓鸿(guoxiaohong149@163.com)

责任校对 王应来

封面设计 李尘工作室

技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84024577(编辑) 64058741(宣传) 64070619(网站)
010-64030272(批发) 64046282(团购) 84029450(零售)

网 址 <http://www.csspw.cn>(中文域名:中国社科网)

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷

版 次 2012 年 5 月第 1 版

开 本 710×1000 1/16

印 张 17.75

字 数 246 千字

定 价 38.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



1976年11月19日，宫崎世民与夫人于荒尾砚山宫崎家墓碑前。



1977年9月29日，宫崎世民和夫人于成田机场。



1992年9月28日，宫崎千代于北京。



宇都宫德马于宫崎世民的葬礼上。



1959年10月22日夜中南海，毛泽东主席接见庆祝国庆节日本各界代表团，右起毛泽东、宫崎世民、片山哲。



1970年周恩来总理接见宫崎世民。



左起：宋庆龄、廖承志、宫崎世民、西园寺公一。



1981年10月9日，宫崎世民于辛亥革命70周年之际访华，受到叶剑英委员长的接见。



1966年11月，陈毅接见宫崎世民一行。



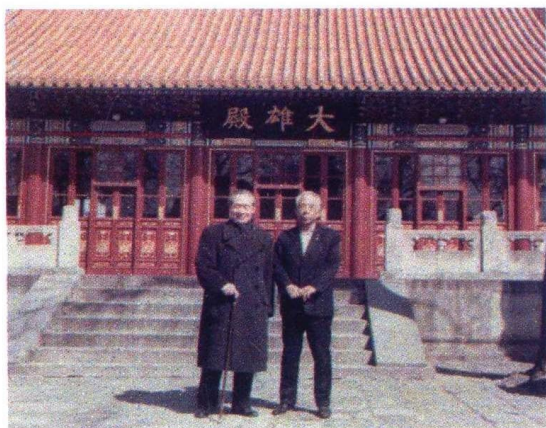
王震接见宫崎世民。



1981年10月9日，宫崎世民于辛亥革命70周年访华之际，受到邓颖超的接见。



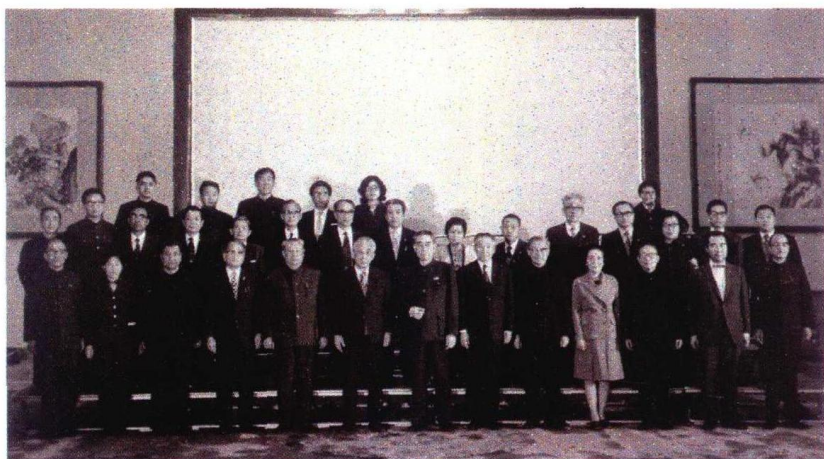
宫崎世民与廖承志在一起。



宫崎世民与赵朴初在一起。



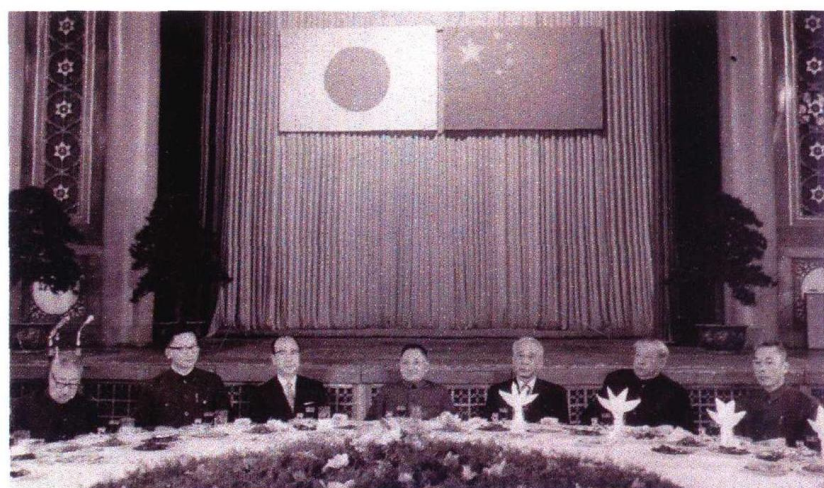
1981年11月，廖梦醒住院，左起：宫崎世民、李楣、廖梦醒，右起：廖承志、宫崎千代。



周恩来总理接见宫崎世民一行。



李先念、廖承志接见宫崎世民一行。



邓小平、廖承志接见宫崎世民一行。

序

此次，山西大学杨贵言先生将我丈夫宫崎世民的著作《宫崎世民回忆录》译成中文出版，不胜荣幸。

中国朋友们如果能通过这部书，加深对日中友好运动的理解，我相信安眠于黄泉之下的世民也会感到满意。

世民之父民藏，民藏之胞弟弥藏、寅藏（滔天）三兄弟，很早就对中国持有亲切感，对日中友好抱有一种特殊的信念。为此，曾参加孙中山先生所领导的辛亥革命的某些活动。他们与孙中山先生、廖仲恺先生、黄兴先生等均有很深的交情。世民作为民藏的长子被养育成人。他就是在那样一种环境下成长的。世民长大以后，就读于东京帝国大学法学部。毕业后，为了谋生，曾一度到保险公司就职。1937年，日中战争全面爆发之际，应国家招募，乘坐医院轮船“白山丸”，被送往上海。当时要按顺序入港，故在海上停泊三天。在船上举办过文艺演出，世民吟唱了王翰的《凉州词》：“葡萄美酒夜光杯，欲饮琵琶马上催。醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。”关于这一事，他已写入回忆录中。由此可以体察到世民的心情及他如何反对战争。

如谈及世民的性格，很多人都说他非常固执。他是一位对自己信念坚守到底的人。战争结束后，他回到日本，但他喜爱中国的心情却一点儿都没有变。他从心底里感到日中友好很有必要。他对毛泽东主席的思想有共鸣，如赞成毛主席说的：“人民，只有人民，才是创造世界历史

的动力。”他把日中友好运动作为自己毕生的使命，与志同道合的人一起开创了日中友好的大业，并为完成这一友好事业奉献了自己的生命。当时，日本政府的立场是对美国“一边倒”，对人民渴望实现“日中两国邦交正常化”进行阻挠。在那个时代，世民是舍身拼命，以斗争的姿态送走日日夜夜的。

1993年6月，在世民故乡熊本县荒尾市，由荒尾市民协助，在世民家宅地上建起了宫崎家先祖遗址纪念馆，同时恢复了孙中山先生访问他家时的场景，还设有资料馆，收集了反映日中友好发展情况的各种资料，可供后世子孙阅览和学习。

我认为日中友好系亚洲乃至世界和平与稳定的基础，作为日本人民的一种信念，应该沿着这条路世代代走下去。这部中文版的书，与世民取得的日中友好运动的业绩一起，将收藏在纪念馆内，供更多人阅读，我作为其遗属，甚为高兴。

世民病故后，我的力量虽微不足道，但决心继承其日中友好的精神尽力而为。幸好我是医师，从事医疗工作。我虽不能在政治领域起什么作用，然而可在医疗方面，特别是在中西医结合的医疗活动中做些事情。日本开创了用于精神医学的森田疗法，我可为其在中国国内推广而开展一些力所能及的活动。从文化这个角度加深日中两国的友好关系，切望日中两国子子孙孙走和平的道路。

最后，请允许我在此对山西大学杨贵言先生所做出的努力和辛勤劳动表示由衷的、深切的谢意。是他将《宫崎世民回忆录》译成中文出版，使该书在中国人民中传播，获得中国人民的理解。

宫崎千代

1993年9月27日于东京

（贾惠萱 译）

自序

除了浩瀚无边的宇宙以外，万事万物都有始有终。人类的终点不知何时也会来临。然而，人们却忘记了自己迟早有一天也会死亡的事实，尽情地享受着生的快乐。一个人死亡了，同时却也获得了新生。如果世界没有变化，也就没有万物的存在，从而也就没有人类的历史。世界缺乏变化，人生就会显得平淡无奇，而变化太快，又会勾起人回忆往事。这就是人生。

我辞去日中友好协会的工作之后，就决定把自己的经历写成回忆录。人们常说的一个词叫大器晚成，我的情形可以说是小器晚成。从什么也不懂，到小学、中学、高中，直到进入大学，在初涉世事之后，又开始投身于日中友好运动，我把这些回忆及日中关系的前前后后写成几篇感想，整理成册奉献给读者。

既然开始写了，总希望能多几个读者。当时和一位朋友商谈，他说：“如果你写的回忆录，那肯定畅销，我可以帮助你。”其他的朋友则劝我说：“写对现在的中国带有批评意思的文章没有用处，因为中国人即使不读你的回忆录，对实际情况自己也非常清楚。”

可是，我多少也了解一点现在的中国社会。在中国，不管怎么说，还是有言论自由的，但如果谁也不第一个开口，那么，就不会有震撼人心的破天荒的语言。再说，内情虽然自己清楚，但往往是短视的，而像

我这样远距离地从外国人的角度看问题，也许看得更清楚。正如鲁迅说的那样，显微镜不能取代望远镜。我决定叙述有关用望远镜观察到的中国问题的想法。虽说如此，这也许还是有点类似于盲人摸象。

无论如何，我打算带着对日中友好的真情实感来撰写此书。其中也含有作为外国友人的直言，这与其说是为了日本读者，倒不如说是为了中国读者。写出来的东西如果真有一点参考价值的话，那我就感到无比欣慰了。

对于我来说，二三十年前翻译过萧乾先生以实录形式写的关于中国土改情况的一本书，并偶尔给报纸写些有关时事问题的文章，但是，能称得上自己著作的东西却一部也没有。这本《宫崎世民回忆录》如果没有青年出版社福井肇先生的帮助，恐怕就不会和读者见面了，在此特表谢意。

1984年3月

译者序

宫崎世民（1902—1985），日本日中友好协会前理事长。熊本县人。宫崎滔天（曾协助孙中山在日本成立同盟会并任该会顾问）的侄子。毕业于东京帝国大学法律专业。早年在保险公司工作，曾参加该公司的“共济工会”以及“关东消费组合”的活动。1937年应征入伍，随侵华日军到过上海一带，1939年退伍返日本。1940年在上海经营发电厂，1946年回国。从50年代开始从事日中友好活动。多次访问中国。历任日本友好协会理事、常任理事、副会长、理事长等职。1985年8月19日病故。

《宫崎世民回忆录》所写的内容如作者在自序中所说：“从什么也不懂，到小学、中学、高中，直到进入大学，在初涉世事之后，又开始投身于日中友好运动”，将“这些回忆及日中关系的前前后后”写成的“几篇感想”。全书分为两部六章。第一部是奇人传记，第一、二章回忆了家族史及本人学习的经历，第三、四章主要回忆了从事中日友好运动的经历。第二部是奇人奇语，第一章是向中国的直言，第二章是向日本的直言，主要是作者对中国问题和日本问题的感言。从内容上看，主要有以下几个方面：

一 史料珍贵

孙中山先生的革命是得到日本友人的帮助的，尤其是与宫崎寅藏的关系，很多史料都有记载，但孙中山先生秘密到荒尾宫崎家里的情况，却很少见史料提及。作者叙述孙中山先生来到宫崎家，“平常只在院内走动，不到院外去，为的是好隐蔽，以避人耳目。当时听说他被清政府悬赏追捕。寅藏叔父也和中山先生住在一起。”第二次1913年，“为了表示对援助过他革命活动的日本各界的谢意，他以铁路总局长的身份对日本进行了访问，顺便来到了荒尾我家，还住了一夜。”从这一点看，中山先生确实和宫崎家的关系不一般。

从事日中友好运动总是和中国的事情有关，“在日本，如果从事日中友好运动，每当遇到中国发生这种事的时候，我们都要体验一次大的困惑。”中国的“文化大革命”在国内轰轰烈烈地进行着，也有口号说北京是世界革命的中心，也有资料记载在外交场合要求外宾拿语录本等等的情况，但具体到外国的“文化大革命”到底是个什么情形，还很少见资料记载。本书中记述了由于“文化大革命”中中共和日共的分裂，协会内部也出现了两派的斗争情况。其中，如作者所说，“文化大革命”一闹起来，就出现了几个影响：“第一，所谓的受中国不良影响的一部分人，根本不管两国的社会体制是如何的不同，而只是一味地模仿，也闹起了保皇派、走资派、造反派、三角帽、群众斗争、大字报等。第二，以前本来就敌视中国的一部分人，庆幸现在抓住了反面宣传的好材料而大写特写。……一般日本人也受敌视中国宣传的影响，认为中国这种国家经常发生一些事情，不知道将来还要发生什么事情，和这样不安定的国家发展友好不合情理。第三，协会内部（日共）的影响力增强了，而且还加深了和抗拒的社会党派系会员之间的对立。……第四，日共蜕变为反中国派，不得不和协会诀别。”“文化大革命”初期，协会内

部的一部分“革命”派，模仿“文化大革命”，骂“我们协会（正统）干部是‘走资派’，‘保皇派’，用‘团体交涉’和大字报（墙报）进行攻击，最后还威胁说要让我们戴三角帽、上街游行。”诸如此类的记述还有，请读者自己读。

二 视角独特

作为一个外国人，对中国问题有自己的看法，有自己的视角。比如宫崎世民对毛主席的看法，他说“我至今仍然尊敬毛主席，认为他是优秀的马克思主义者、伟大的革命家。我对毛主席的评价是这样的：没有毛泽东就没有今天的中国，可是，不管说什么，毛泽东不是神。”这在当时中国国内还有各种各样的看法的时候，作为外国人有这样的看法，很不容易。又比如，对资本主义和社会主义的比较，就很精辟，资本主义“有钱就有势，有权也有势力；金钱能变成权力，权力能变成金钱。可是，结果，有权势的在金钱面前也抬不起头来。只要有钱，什么能力也没有的人，除了赚钱什么也不会的人，都是因为有钱而八面威风。”“据说社会主义国家没有自由。那么，在资本主义国家就有自由吗？”像这样的叙述，书中比比皆是，读者可以自己读。

三 对中国友好

中日关系是东亚国际关系中最重要双边关系之一，中日关系的今天许许多多中日有识之士努力的结果，宫崎世民就是其中一位，正如宫琦千代先生所说的那样，“他把日中友好运动作为自己毕生的使命，与志同道合的人一起开创了日中友好的大业，并为完成这一友好事业奉献了自己的生命。当时，日本政府的立场是对美国‘一边倒’，对人民渴望实现‘日中两国邦交正常化’进行阻挠。在那个时代，世民是舍身

拼命，以斗争的姿态送走每个日日夜夜的”。他说，“我是以差不多和新中国同时诞生的日中友好协会为根据地，到去年年底前一直从事日中友好的人”，这是他看问题的出发点，字里行间体现了他对中国的友好。比如对台湾问题，他说：“我自己深信中国对台湾问题的主张确实是有根据的，所以，为台湾回归中国做了两件事。”中日关系真正是“合则两利，离则两伤。”

四 中国共产党与日本共产党的关系

中国共产党与日本共产党已于 1998 年实现关系正常化，双方就“中方对于两党关系中由于受 20 世纪 60 年代国际环境和中国‘文化大革命’等因素的影响而出现不符合党际交往四项原则特别是互不干涉内部事务原则的做法，已经作了认真的总结和纠正，日方对中方的真诚态度表示赞赏”这一表述达成共识，书中涉及的对日本共产党的评价等系作者个人观点。

最后，需要指出的是，作者所叙述的是日本的中日友好运动的情况，他是站在对中国友好的立场上看问题的，有些就类似于中国的观点，却又完全不像，对有些问题的叙述难免也有偏颇之处，这里就不一一指出了，还需要读者用自己的智慧来判断。

杨贵言

于兰州安宁家中

2011 年 3 月 15 日

目 录

第一部 奇人传记

第一章 熊本春秋	(3)
(一)我的故乡	(3)
宫崎的家	(3)
“不吃官饭”	(5)
祖母的故事	(6)
比银行还放心	(6)
宫崎家的家谱	(7)
来过我家的人们	(9)
(二)因大逆事件被抄家	(10)
1910 年夏	(10)
傲慢无礼	(11)
干松鱼·检察厅·训示	(12)
挨训斥	(14)
(三)孙中山先生来访	(14)
(四)月田蒙齐先生	(16)

父亲的故事	(16)
有信念的人	(16)
菊地武光的故事	(17)
(五)我的中学时代	(18)
一切都是神秘的	(18)
进入玉名中学	(18)
寄宿生活	(19)
快乐的回忆	(20)
喜欢数学的中学生	(21)
(六)五高的青春	(22)
寄宿目白	(22)
荞麦花盛开的“龙南”	(23)
挑逗警察的故事	(24)
乘小船横渡有明海	(25)
再见吧,熊本!	(27)
 第二章 从大学到社会	 (28)
(一)银杏树荫下的学生生活	(28)
开始东京生活	(28)
衡量男子一生的不是学问	(29)
兄者人	(31)
天桥立	(32)
关东大地震	(33)
(二)回忆父亲	(35)
对父亲和弥藏、寅藏叔父所说的中国	(35)
人生最担忧的问题	(36)
父亲的土地复权运动	(37)